

6.3.7. - Chanson groet d'ar kabitan Eroan ar C'hanton

Transcription : volume 2, page 411.

Dans ce chant nous reconnaissons plusieurs des traits qui caractérisent les chants répertoriés dans le catalogue Malrieu sous les références 0057 - Alioù ar martolod o vervel et 0058 - Ar brezel hag alioù ar martolod, dont la liste complète est donnée plus loin.

Lors de la comparaison de ces différentes versions nous avons remarqué que la deuxième partie de celle recueillie auprès de Marc'harit Fulup que Luzel publie dans «Soniù Breiz-Izel» [17] est tout à fait identique à la variante due à la même informatrice qui est proposée dans le second tome des «Gwerziou Breiz-Izel» [16]. Duhamel, sans doute pour suivre le plan de Luzel, donne également deux fois les mêmes versions sous deux titres différents. Le début de la version du manuscrit 94 de Penguern est identique au fragment conservé dans le manuscrit 89.

Si le nom du héros de la version de Marre [1], «Eroan ar C'hanton», est différent, sa sonorité est peu éloignée du «Iann Ann Arc'hantek» ou «Arc'hantour» de celles de Ar Floc'h [2], Duhamel [3, 4], Luzel [15, 16, 17], Kebeuzec [10], ou Penguern [18, 19]. Dans toutes ces versions, le nom de la femme du matelot est Jeannette Héлары et le bateau est neuf ; mais dans la version de Marre, le marin est aux prises avec des Anglais et des Flamands au lieu d'Espagnols.

La version de Marre [1] ne commence pas comme celles mentionnées ci-dessus par une présentation de la belle et sage Jeanne Héлары³³⁴, mais elle se rapproche plutôt de deux versions des carnets de La Villemarqué publiés par Donatien Laurent³³⁵ :

[12] - La Villemarqué		
vers 1	Oar ar mene guen e toul an nour me he wele aliez tré voar ar vour Toul e welon ar lestr nevé nani ma barz ma c'harante	Sur la montagne blanche, au seuil de la porte Je la voyais très souvent sur la mer. () je vois le nouveau navire C'est mon amour qui est dedans
vers 5	C'hui a dan gher a me nan ket	Vous allez chez vous, moi je n'y vais pas
vers 6	Da janedik a ma friet C'hui laro dei a vin beuet kreiz ar mor bras tregon goured chui laro dei mar ghemero par	Et à Jeannette mon épouse Vous lui direz que j'ai été noyé Dans la grande mer à trente brasses Vous lui direz, si elle prend époux
vers 10	kemered eur labourer douar. Car ar malardot zo ar var	Qu'elle prenne un paysan Car un matelot est un danger

Les douze vers suivants de cette version de La Villemarqué divergent nettement de la version de Marre.

[13] - La Villemarqué		
vers 1	Me m'eus eun eznik wenn tal ma dour Hag a wel al listri war ar nour me hi wel e kreiz ar gombat hag hi roched leun a-tenn ha oad	J'ai un oiseau blanc près de ma porte Qui voit les navires sur la mer Je le vois au milieu du combat Sa chemise toute raide de sang
vers 5	chui a dan ger me nan ket & ... [...]	Vous allez chez vous, je n'y vais pas & ...
vers 12	Me ha leret dei mar kemer par kemer eur labourer douar gar ar martolot paour zo war var	Moi, de lui dire si elle prend époux De prendre un paysan Car le pauvre matelot est en danger

³³⁴ Janed Helari, merc'h he mamm, Bravañ plac'h a bale dinam ...

³³⁵ Laurent, *Aux sources du Barzaz-Breiz*, p. 143 et 180, traduction Donatien Laurent.

Ces conseils que le marin, la chemise rouge de sang, fait transmettre à sa femme par ses matelots figurent dans toutes les versions répertoriées. Nous donnons ci-dessous quelques exemples :

	[1] - Marre	[15 a] - Luzel	[19] - Penguern
vers 26	Lun hé ma rochet demeus a voad.	A gichenn ma fenn beteg ma zroad	A dallek ma fen pete ma zroad
vers 27	Ma vijé ganté Jannet Héléary	Te labe ma roched a voad	Me ne ne ma rochet nemert goad
vers 28	Honnès a lamjé ar goat an néï	Ma vije gant Jannet Helari	Ma vijen er ger gant va vriet
vers 29	Honnès a lammjé anezi ar goat	honnès a dennje ar goad anesi	Me voar er vad a vije kanet
vers 30	Gant an dèro deus e daoulagat		Me zo sur a vije kanet mad
		Iann Arc'hanteg a lavaré	Gant an dero deus he daoulagad
		D'he vartoloded eno neuse	Ian an arc'hantek a lavare
vers 31	Ma martelodet din e leret	Ma vartoloded me ho ped	D'he vartolodet ag an de se :
vers 32	Houi a ya d'ar guer a men nanquet	C'hui ia d'ar gêr, me na rin ket	C'houi a ia d'ar ger me na nin ket
vers 34	Groet ma gourhemenou d'am priet	Great ma gourc'hemenou d'am priet	Groet ma gourc'henno d'am briet
vers 43	Leret dezi ivé ma commer par	Ha lavaret dezhi ma kemer par	A leverit dei mar kemer par
vers 44	Comeret eur labourer douar	Kemeret eul labourer Douar	Kemer eul labourer en douar
vers 47	Vit a zen a vor man sur voar var !	Zen a vor eo sur war var	Ewid eun den a vor hi zo war var
vers 39	En merc'h yaouan da léandi	Laret d'è-zhi kass hi merc'h d'al leandi	
vers 40	A rein eno e leve ganti	Peadra walc'h chomo ganti	
vers 41	Ac e mab yaouancan voar ar scol		Kass he mab ianik abred d'ar skol
vers 42	Na no disquo quet da dut a vor		Na ne disko ket da zen a vor
		Versions du Vannetais	
336	[5] - Ernault	[9] - Le Diberder	[14] - Loth
	Martolodet diwar ar mor,		
vers 32	C'houi ia d'ar ger, me ne d-ann ket ;	Hui yei-hui d'er gér, mein nen dein ket	Hui ya d'er gér, me nen nân ket,
vers 34	Grit va goulc'hemenou d'am priet	Men gourhiemenow e gaséet	Meng gourhiemenow e gassehèt.
	Grit va goulc'hemenou da dud ann ti	De me sad, me mam, mar ou guélet	D'em dous Mari a d'em hwér Janet.
	Ha d'am priet paour dreist pep hini.	Ha d'em fried por na vanket ket	
vers 43			Lâre tehi, mar kemer par,
vers 44			Kemer ôr labourer douar
vers 47			Or martelod e zo en arvar
vers 41	Lavaret d'ei kas e map d'ar skol,	Laret tih kas hi map t'er skoul	Lâre tehi kass i map t'er skoul
	Demezi he merc'h d'eunn den a vor,	Hag en deskein de vout skrivagnour	En desko de hout marhadour
	Ma talc'h chonch deus komchou he zad	Yoñ vo skrivagnour pé yavokat	En desko de hout marhadour mad
	A zo er mor trivac'h gourat	Ha nompas martolod al i dad	Ha n'en ei ke 'te vecher i dad
vers 47		Ker our martolod vè yen arvar	
0		Na guéh ar er môr, guéh ar en douar	

Nous remarquons, dans la version de Marre, la traduction de «maréchal» par «forgeron», et à la dernière ligne celle de «Vit a zen a vor man sur voar var» par «pour un homme de mer elle n'en a plus» quand il faudrait plutôt dire «car un homme de mer est souvent en danger».

Le langage des voiles évoqué dans la version de Marre aux vers 8-12, se retrouve dans plusieurs chants de la tradition maritime où les voiles rouges, ou couleur de rose, sont signe de combat :

336 Ces numéros de vers font référence à la version de Marre.

[7] - Le Diberder

Nag on gouéliou e zo ru,
 Combat ni bo doh en dow du
 On gouéliou e oé liv er roz,
 Ni bo combat quent ma fo noz

Et leurs voiles sont rouges
 Nous auront à combattre des deux cotés
 Et leurs voiles sont teintes en rose.
 Nous combattons avant la nuit. ³³⁷

Dans «Tristan et Iseult» la voile blanche doit également annoncer la bonne nouvelle du retour d'Iseult la blonde et la voile noire sera hissée dans le cas contraire ³³⁸. Ce symbole des voiles, ainsi que l'attente sur le seuil, se retrouve également dans d'autres chants publiés par Luzel :

Luzel - Ar Merdedi ³³⁹

Stignet gant-hé gwelio ruz-gwad
 Seblant a vrezel, a gombad.

Sous leurs voiles rouges comme le sang
 Signe de guerre et de combat.

Luzel - Ar Merdedi (variante) ³⁴⁰

Stignet gant-hé gwelio ruz-gwad
 Sur omp a vrezel, a gombad.

Avec leurs voiles couleur de sang tendues
 Nous sommes sûrs d'avoir guerre et combat.

Luzel - Plac'hic Lanhuon ³⁴¹

Me ho lacai 'n eur gador ebars en toul ma dor
 Lec'h ma welfet al listri o vragal war ar mor
 Me 'wel arri al listri, hac hi stignet en du
 Aotro Doue ! ma Doue ! intanvez ez oun sur !

Je vous mettrai dans une chaise, au seuil de ma porte
 D'où vous verrez les barques bondir sur la mer.
 Je vois venir les barques, et elles tendues de noir
 Seigneur Dieu ! mon Dieu je suis veuve à coup sûr

Malrieu : 0057 Alioù ar martolod o vervel / Malrieu : 0058 - Ar brezel hag alioù ar martolod

Version des Poésies populaires de la France :

- [1 a] MARRE, Chanson groet d'ar kapitan Eroan ar C'hanton, Poésies populaires de la France, 1854, vol. 3, f° 174r-v.

Autres versions bretonnes :

- [2 a] AR FLOC'H, Erwan 'n Arc'hantek, Studi hag Ober, 1942, n° 19, pp. 128-132.
- [2 b] MALRIEU, Ar brezel hag alioù ar martolod, Musique Bretonne n° 84-85, 1988, pp. 17-18.
- [3 a] DUHAMEL, Yann an Arc'hantek, Musiques bretonnes, 1913, p. 71, n° 142.
- [3 b] DUHAMEL, Jannet Helari, Musiques bretonnes, 1913, p. 216, n° 425.
- [4 a] DUHAMEL, Yann an Arc'hantek, Musiques bretonnes, 1913, p. 72, n° 143.
- [4 b] DUHAMEL, Janed Helari, Musiques bretonnes, 1913, p. 216, n° 424.
- [5] ERNAULT, Les naufragés, Revue Celtique, 1888, tome 9, p. 189-191.
- [6] GILLOUARD, Pen de er mor a liu er ro, Manuscrits Le Diberder - copie Dastum, n.p.
- [7] GILLOUARD, Chilawed ol ha chilawet, Manuscrits Le Diberder - copie Dastum, n.p.
- [8] GILLOUARD, Hues chet guelet fleurdel, Manuscrits Le Diberder - copie Dastum, n.p.
- [9 a] LE DIBERDER, Me zo bet potr mad, Annales de Bretagne, 1911, tome 27, p. 429.
- [9 b] GILLOUARD, Me zo bet paut mat, Manuscrits Le Diberder - copie Dastum, n.p.
- [10] KERBEUZEC (DE), Jeanne Helari, Cojoù Breiz, 1896, pp. 64-68.
- [11] LE DIBERDER, Me zo bet potr mad, Annales de Bretagne, 1911, tome 27, pp. 428-429.

³³⁷ Traduction Laurence Berthou-Bécam.

³³⁸ Louis, *Tristan et Iseult*, p. 240.

³³⁹ Luzel, *Gwerziou Breiz-Izel* tome II, pp. 184-185.

³⁴⁰ Luzel, *Gwerziou Breiz-Izel* tome II, pp. 184-185.

³⁴¹ Luzel, *Soniou Breiz-Izel*, tome I, pp. 198-199.

- 400 -

- [12] LAURENT, Le matelot, Aux sources du Barzaz-Breiz, pp. 143.
- [13] LAURENT, Me meus eun eznik wenn ..., Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 180.
- [14] LOTH, Les naufragés, Revue Celtique, 1886, tome 7, pp. 189-191.
- [15 a] LUZEL, Jannet Héliari (Iann Ann Arc'hantek), B.M. Rennes Manuscrit 1021 - Cahier 7, f° 22-24 (p. 41-44).
- [15 b] LUZEL, Iann Ann Arc'hantek, Gwerziou Breiz-Izel, 1874, tome II, pp. 174-181.
- [16] LUZEL, Iann Ann Arc'hantek, Gwerziou Breiz-Izel, 1874, tome II, pp. 180-181.
- [17] LUZEL, Jannet Helari, Soniou Breiz-Izel, 1890, tome II, pp. 288-291.
- [18 a] PENGUERN, Janedik Hilary, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 89, f° 77.
- [18 b] OLLIVIER, Janedik hilary, B.M. Rennes - Manuscrit 975, 1937, p. 56.
- [18 c] PENGUERN, Janedik Hilary, Gwerin, 1963, tome 4, p. 67.
- [19 a] PENGUERN, An Arc'hantec, B.N. - Fonds Celtique - Manuscrit 94, f° 2v-6v.
- [19 b] OLLIVIER, An Arc'hantec, B.M. Rennes - Manuscrit 976, 1937, pp. 459-462.
- [19 c] PENGUERN, An Arc'hantec, Al Liamm, 1952, n° 32-33, pp. 10-12.
- [20] PENGUERN, Janedic Helari, B.M. Rennes - Manuscrit La Borderie, s.d., f° 11-13.
- [21] PENGUERN, Janedig Helary, B.M. Rennes - Manuscrit La Borderie, s.d., f° 73-75.

Discographie

- [15 c] Collectif (PIRIOU), Gwerz Yann an Arc'hantec, Cassette - Bro Dreger IV - Kanaouennoù an aod, , 1992, plage B 5.